Gn. 23:16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן
וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת
אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֵבֶר לְסֹחָר׃

Gn 23:16 καὶ ἤκουσεν Ἀβραὰμ τοῦ Ἐφρων,
καὶ ἀπεκατέστησεν Ἀβραὰμ τῷ Ἐφρων τὸ ἀργύριον,
ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χετ,
τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις.

Gn 23:16 Et 'Abrâhâm a écouté 'Ephrôn
et 'Abrâhâm a pesé [remis] à 'Ephron l'argent
qu'il lui avait dit de façon à être entendu des fils de Héth ÷
[dont il lui avait parlé aux oreilles des fils de Het]
quatre cents sicles [didrachmes]
d'argent passant {= ayant cours} [éprouvé {= de bon aloi}] chez le commerçant.

Gn. 37:28 וַיַּעֲבְרוּ אַנְשִׁים מִדִּינָיִם סֹחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר
וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לְיִשְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף
וַיְבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה׃

Gn 37:28 καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι οἱ ἔμποροι,
καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ἰωσηφ ἐκ τοῦ λάκκου
καὶ ἀπέδοντο τὸν Ἰωσηφ τοῖς Ἰσμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν,
καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσηφ εἰς Αἴγυπτον.

Gn 37:28 Et sont passés des [les] hommes, des [les] Midîânites, des [les] commerçants,
ils ont retiré Yôséph
et ils l'ont fait remonter de la citerne ÷
et ils ont vendu Yôséph aux Ismaélites pour vingt pièces d'argent
et ils ont emmené Yôséph en Egypte.

1Rs. 10:15 לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וּמִסֹּקֵר הַרְכָּלִים וְכָל־מַלְכֵי הָעָרֵב וּפְחֹת הָאָרֶץ:

3Rs 10:15 χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων
καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς.

1Rs 10:14 Et le poids de l'or qui parvenait à Shelomoh en une année ÷
était de six cent septante talents d'or,

1Rs 10:15 sans compter
ce qui venait des hommes, des colporteurs, et du commerce des trafiquants ÷
≠ [sans compter les tributs des sujets et des commerçants]
et de tous les rois de la steppe {= d'Arabie ?} [≠ de l'Autre-Rive]
et des gouverneurs [≠ satrapes] de la terre.

1Rs. 10:28 וּמוֹצֵא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמֹה מִמִּצְרַיִם
וּמִקְנֵה סִחְרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְנֵה בְּמַחִיר:

3Rs 10:28 καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκ Θεκουε,
ἐμπόροι τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον ἐκ Θεκουε ἐν ἀλλάγματι.

1Rs 10:28 Et la provenance des chevaux de Shelomoh (était) Miçraïm {≠ Mouçri} ÷
LXX [et l'exode des chevaux de Salomon (venait) d'Egypte ...]
et une caravane° de commerçants du roi prenait une caravane° (de chevaux)
≠ [... et de Thekoué ; et des commerçants du roi (les) prenaient de Thekoué]
au prix [au (prix) d'échange].

1Rs 10:29 Un char quittant Mouçri montait à six cents (sicles) d'argent
et un cheval à cent cinquante ÷
ils en exportaient ainsi, par leurs soins,
pour tous les rois des Hittites et pour les rois de 'Arâm.

2Ch 1:16 וּמוֹצֵא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמֹה מִמִּצְרַיִם
וּמִקְנֵה סִחְרֵי הַמֶּלֶךְ מִקְנֵה יִקְחוּ בְּמַחִיר:

2Par 1:16 καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως· ἐμπορεύεσθαι ἠγόραζον

2Ch 1:16 Et la provenance des chevaux de Shelomoh (était) Miçraïm {≠ Mouçri} ÷
et de Qewé' ¹, les commerçants du roi les prenaient à Qewé' au prix fixé.
LXX [Et l'exode des chevaux de Salomon (venait) d'Egypte
et la charge des commerçants du roi : pour trafiquer, ils ont acheté.]

¹ OSTY et TOB font de «Qewé'» un nom de lieu, mis en parallèle avec le premier qu'ils lisent «Mouçri», abusivement corrigé — selon eux — par le TM en «Miçraïm». Il s'agirait, (notes TOB) de deux contrées, dont l'une serait située dans le Caucase et l'autre désignerait la Cilicie. L'interprétation est déjà suggérée par LXX III Rs, mais l'enjambement du stique ne se retrouve pas en 2 Par. S&T propose de lire "troupe" (de marchands) et "par troupe" (de chevaux) ou encore "étoffes de lin".

Ces corrections "rationalisantes" passent à côté de l'allusion critique à Dt 17:16 ss.

ἐμπόρος commerçant

1Ma 3:41 καὶ ἤκουσαν οἱ ἐμπόροι τῆς χώρας τὸ ὄνομα αὐτῶν
καὶ ἔλαβον ἀργύριον καὶ χρυσίον πολὺ σφόδρα καὶ πέδας
καὶ ἦλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν τοῦ λαβεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς παῖδας.
καὶ προσετέθησαν πρὸς αὐτοὺς δύναμις Συρίας καὶ γῆς ἀλλοφύλων.

1Ma 3:41 *Et quand les commerçants de la contrée ont entendu parler de (Ptolémée et Nikanor),
ils ont pris de l'argent et de l'or en très grande quantité, ainsi que des entraves,
et ils sont venus au camp pour emmener les fils d'Israël comme esclaves ;
et à eux s'est joint une troupe de Syrie et du pays des Philistins.*

2Ma 8:34 ὁ δὲ τρισαλιτήριος Νικάνωρ
ὁ τοὺς χιλίους ἐμπόρους
ἐπὶ τὴν πρᾶσιν τῶν Ἰουδαίων ἀγαγὼν

2Ma 8:34 *Quant à ce triple scélérat de Nikanor,
qui avait fait venir un millier de commerçants pour la vente des Juifs,*

2Ma 8:35 *humilié, avec le secours du Seigneur, (il a pris la fuite) ...*

ἔμπορος commerçant

- Si 26:29 Μόλις ἐξελεῖται ἔμπορος ἀπὸ πλημμελείας,
καὶ οὐ δικαιωθήσεται κάπηλος ἀπὸ ἀμαρτίας.
- Si 26:29 *Un commerçant évite difficilement la faute ;
un débitant ne saurait être quitte de péché*
- Si 37:11 μετὰ γυναικὸς περὶ τῆς ἀντιζήλου αὐτῆς
καὶ μετὰ δειλοῦ περὶ πολέμου,
μετὰ ἐμποροῦ περὶ μεταβολίας
καὶ μετὰ ἀγοράζοντος περὶ πράσεως,
μετὰ βασκάνου περὶ εὐχαριστίας
καὶ μετὰ ἀνελεήμονος περὶ χρηστοθείας,
μετὰ ὀκνηροῦ περὶ παντὸς ἔργου
καὶ μετὰ μισθίου ἐφετίου περὶ συντελείας,
οἰκέτη ἀργῶ περὶ πολλῆς ἐργασίας,
μὴ ἔπεχε ἐπὶ τούτοις περὶ πάσης συμβουλίας·
- Si 37:10 *Ne consulte pas celui qui te regarde en dessous* [Hb : Ne consulte pas ton beau-père]
et cache ton dessein à ceux qui te jalouent
- Si 37:11 *(Ni) une femme sur sa rivale
ni un lâche sur la guerre,
ni un commerçant sur un échange,
ni un acheteur sur une vente
ni un envieux sur la reconnaissance / l'action-de-grâces,
ni un sans pitié sur un bienfait
ni un paresseux sur un travail quelconque
ni un salarié à l'année sur l'achèvement (d'une tâche)
un domestique nonchalant sur une grosse besogne
ne t'appuie sur ces gens pour aucun conseil.*
- Si 42: 5 περὶ διαφόρου πράσεως ἐμπόρων
καὶ περὶ παιδείας τέκνων πολλῆς
καὶ οἰκέτη πονηρῶ πλευρὰν αἰμάξαι·
- Si 42: 1 *Des choses que voici, n'aie pas honte
et n'en prends pas occasion pour pécher : (...)*
- Si 42: 5 *de faire du profit dans une vente à des commerçants ;
de corriger abondamment tes enfants ;
de faire saigner les flancs d'un mauvais domestique.*

ἐμπόρος commerçant

Is. 23: 8

מִי יַעֲמֵן זֹאת עַל־צָר הַמַּעֲשִׂיָהּ

אֲשֶׁר סַחֲרִיָּה שָׂרִים כְּנַעֲנִיָּה נִכְבְּדֵי־אָרֶץ:

Is 23: 8 τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἦσσαν ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει;

οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς γῆς.

Isaïe 23: 8 Qui a conçu cela contre Tyr,

[*Est-elle inférieure ? N'a-t-elle pas de force ?*]

la distributrice de couronnes,

dont les commerçants étaient des chefs,

les (marchands) Cananéens, des glorifiés de la terre ?

Ba 3:23 οὔτε υἱοὶ Ἀγαρ οἱ ἐκζητοῦντες τὴν σύνεσιν ἐπὶ τῆς γῆς,

οἱ ἔμποροι τῆς Μερραν καὶ Θαιμαν

οἱ μυθολόγοι καὶ οἱ ἐκζητηταὶ τῆς συνέσεως

ὁδὸν τῆς σοφίας οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ ἐμνήσθησαν τὰς τρίβους αὐτῆς. –

Ba 3:14 *Apprends où est la prudence, où est la force, où est la compréhension (...)*

Ba 3:22 *On n'a rien su d'elle en Canaan, on ne l'a pas aperçue à Thémân ;*

Ba 3:23 *les fils d'Agar en quête d'intelligence / compréhension ici-bas,*

les commerçants de Merran et de Thémân,

les diseurs de paraboles et les chercheurs d'intelligence / compréhension

la route de la sagesse, ils ne l'ont pas connue

ni ne se sont souvenus de ses sentiers.

- Ez. 27:12 תְּרַשִׁישׁ סְחָרְתָּךְ מִרַב כָּל־הָהוֹן
בְּכֶסֶף בְּרִזָּל בְּנִיל וְעוֹפָרַת נָתַנוּ עִזְבוֹנְךָ יָדְךָ :
- Ez. 27:12 Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλυβον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.
- Ez 27:12 Tarshîsh **commerçait** avec toi [*Les Carthaginois étaient tes commerçants*] à cause de l'abondance de tous tes biens [*ta force*] ÷ elle te donnait de l'argent, du fer, de l'étain et du plomb, contre tes marchandises [*ils donnaient à ton marché de l'argent et de l'or, du fer et de l'étain et du plomb*].
- Ez. 27:15 בְּנֵי דָדָן רִכְלִיִּךְ אַיִם רַבִּים סְחָרְתָּ יָדְךָ
קַרְנֹת שֵׁן וְהוֹבְנִים [וְהַבְּנִים] הֵשִׁיבוּ אֲשַׁכְּרָךְ :
- Ez. 27:15 υἱοὶ Ῥοδίων ἔμποροί σου ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας ἐλεφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένοις ἀντεδίδους τοὺς μισθοὺς σου,
- Ez 27:15 Les fils de Dôdân **trafiquaient** avec toi [*Les f. des Rhodiens étaient tes commerçants*], des îles nombreuses participaient à ton **commerce** ÷ elles te remettaient des cornes {= défenses} d'ivoire et de l'ébène en paiement [*des îles, ils multipliaient ton commerce : (même) des dents d'éléphants, et à ceux qui venaient, tu donnais en échange tes salaires*].
- Ez. 27:17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רִכְלִיִּךְ
בַּחֲטִי מְנִית וּפְנֵג וְדָבֶשׁ וְשֶׁמֶן וְצָרִי נָתַנוּ מֵעֶרְבֶךָ :
- Ez. 27:18 דָּמַשֶׁק סְחָרְתָּךְ בְּרַב מַעֲשֵׂיךָ מִרַב כָּל־הָהוֹן בֵּינָן חִלְבוֹן וְצֹמֶר צָחָר :
- Ez. 27:17 Ιουδας καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραηλ, οὗτοι ἔμποροί σου ἐν σίτου πράσει καὶ μύρων καὶ κασίας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου.
- Ez. 27:18 Δαμασκὸς ἔμπορός σου ἐκ πλήθους πάσης δυνάμεώς σου· οἶνος ἐκ Χελβων καὶ ἔρια ἐκ Μιλήτου·
- Ez 27:17 Juda et la terre d'Israël, ceux-là **trafiquaient** avec toi [*≠ Juda et les fils d'Israël, ceux-là étaient tes commerçants*] : du blé de Minnîth et de la cire [*du blé et des parfums et de la casse*], et du miel et de l'huile et du baume, ils te (les) donnaient contre tes denrées [*et ils donnaient le premier (= meilleur) miel, l'huile et la résine à tes gens-mêlés*].
- Ez 27:18 Damas **commerçait** avec toi [*était ton commerçant*], à cause de l'abondance de tes produits ; à cause de l'abondance de tous tes biens ÷ du vin de Hêlbôn et de la laine de Çâhar.

- Ez. 27:20 דָּדָן רִכְלִיתָךְ בְּבגְדֵי־חֶפֶשׁ לְרִכְבָּהּ:
- Ez. 27:21 עָרַב וְכָל־נְשִׂאֵי קָדָר הִמָּה סַחְרֵי יָדְךָ
בְּכָרִים וְאֵילִים וְעִתּוּדִים בָּם סַחְרֵי־ךָ:
רִכְלֵי שְׂבָא וְרַעְמָה הִמָּה רִכְלֵי־ךָ
- Ez. 27:22 בְּרֹאשׁ כָּל־בָּשָׂם וּבְכָל־אֶבֶן יִקָּרֶה וְזָהָב נָתַנּוּ עֲזָבוֹנָךְ יָדְךָ:
חָרָן וְכִנְהָ וְעֵדֶן רִכְלֵי שְׂבָא אֲשׁוּר כָּל־מֶד רִכְלֵי־ךָ:
- Ez. 27:20 Δαϊδαν ἔμποροί σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἄρματα.
- Ez. 27:21 ἢ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδαρ, οὗτοι ἔμποροί σου διὰ χειρός σου, καμήλους καὶ κριούς καὶ ἀμνοὺς ἐν οἷς ἔμπορεύονται σε.
- Ez. 27:22 ἔμποροι Σαβα καὶ Ραγμα, οὗτοι ἔμποροί σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων καὶ λίθων χρηστῶν καὶ χρυσίον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.
- Ez. 27:23 Χαρραν καὶ Χαννα, οὗτοι ἔμποροί σου. Ασσουρ καὶ Χαρμαν ἔμποροί σου
- Ez 27:20 Dedân **trafiquait** avec toi de housses pour monter à cheval.
[Daidan était ton **commerçant** avec du bétail {= des chevaux} choisi pour les chars]
- Ez 27:21 L'Arabie et tous les princes de Qédâr,
ceux-là **commerçaient** [étaient **commerçants**] à ta main ÷
ils **commerçaient** avec toi, pour des agneaux, de béliers et de boucs
[de chameaux et de béliers et d'agneaux, ils **commerçaient** avec toi].
- Ez 27:22 Les trafiquants [**commerçants**] de Shebâ' et de Ra'amâh **trafiquaient** avec toi ÷
[ceux-là étaient tes **commerçants**];
avec tous leurs baumes de tête {= les meilleurs} [des aromates° de premier (choix)],
[TM toutes] les pierres précieuses et de l'or,
ils te (les) donnaient contre tes marchandises [à ton marché].
- Ez 27:23 Hârân et Khannéh et 'Èdèn, les **trafiquants** de Shebâ' ÷
'Assour, Kilmad **trafiquaient** avec toi.
[Charran et Channa, ceux-là (étaient) tes **commerçants** ;
Assour et Charman (étaient) tes **commerçants**.]
- Ez. 27:25 אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שְׁרוֹתֶיךָ מֵעָרְבָךְ נִתְמַלְאִי נִתְכַבְּדִי מֵאֵד בְּלֶב יָמִים:
- Ez. 27:25 πλοῖα, ἐν αὐτοῖς Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου
ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ σου,
καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.
- Ez 27:25 Les bateaux de Tarshîsh étaient les caravanes de tes denrées.
[Des bateaux en qui (se trouvaient) des Carthaginois, tes **commerçants**,
dans l'abondance de ton commerce] ÷
tu étais donc remplie, lourdement chargée, au cœur des mers.
- Ez. 27:36 סַחְרִים בְּעַמִּים שָׂרְקוּ עָלֶיךָ בְּלִהּוֹת הָיִית וְאֵינְךָ עַד־עוֹלָם:
- Ez. 27:36 ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε·
ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐκέτι ἔση εἰς τὸν αἰῶνα.
- Ez 27:36 Les **commerçants** des peuples sifflent sur toi ÷
tu es devenue un (objet d')épouvante [une ruine°] et tu ne seras jamais plus !

ἐμπόρος commerçant

Ez. 38:13

שָׁבָא וְדָדָן וְסַחְרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־כְּפַרְיָהּ יֹאמְרוּ לָהּ
הֲלִשְׁלַל שְׁלַל אֶתָּה בָּא הֲלָבוּ בְּזוֹ הַקְּהֵלְתָּ קְהֵלְךָ
לְשָׂאתָ אֶל כֶּסֶף וְנֹהֵב לְקַחַת מִקְנֵה וּקְנִיָּין לְשָׁלַל שְׁלַל גָּדוֹל:

Ez. 38:13 Σαβα καὶ Δαιδαν καὶ ἔμποροι Καρχηδόνιοι

καὶ πάσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐρουσίην σοι

Εἰς προνομὴν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἔρχῃ καὶ σκυλεῦσαι σκύλα;

συνήγαγες συναγωγὴν σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον,

ἀπενέγκασθαι κτήσιν τοῦ σκυλεῦσαι σκύλα;

Ez 38:13 Et Sheba' et Dedân et les **commerçants** de Tarshîsh [*≠ des Carthaginois*]

et tous ses jeunes-lions [*≠ villages*] te diront :

Est-ce pour rafler des dépouilles que tu viens ?

Est-ce pour ramasser du butin que tu as assemblé ta cohorte ?

pour emporter de l'or et de l'argent ? Pour enlever des troupeaux et des biens ?

Pour rafler des dépouilles en abondance ?

Mt. 13:45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν

ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

Mt 13:45 De nouveau / Encore

le royaume des Cieux est semblable à un homme,

un **commerçant** cherchant de belles perles.

Mt 13:46 Or, ayant trouvé une seule perle de grand prix

s'en allant, il a vendu tout ce qu'il avait et il l'a achetée.

ἔμπορος commerçant

- Ap 18: 3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη
καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν
καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν.
- Ap 18: 2 ... Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande,
et elle est devenue un séjour de démons, et repaire de tout esprit impur,
et un repaire de tout oiseau impur, et un repaire de toute bête impure et détestée
- Ap 18: 3 parce que du vin de la fureur de sa prostitution
toutes les nations se trouvent avoir bu
et que les rois de la terre avec elle se prostituèrent
et que les commerçants de la terre se sont enrichis de la puissance de son luxe.
- Ap 18:11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν,
ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι
- Ap 18:11 Et les commerçants de la terre sur elle pleurent et s'affligent / sont en deuil,
parce que personne n'achète plus leur cargaison.
- Ap 18:15 οἱ ἔμποροι τούτων
οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς
ἀπὸ μακρόθεν στήσονται
διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες
- Ap 18:15 **Ceux qui font commerce** de ces choses,
ceux qui grâce à elle se sont enrichis,
se tiendront debout, à distance,
en raison de la crainte de sa torture, pleurant et endeuillés / affligés,
- Ap 18:16 en disant :
Malheur, malheur, ô la cité, la grande cité !
- Ap 18:23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι,
καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι·
ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστάνες τῆς γῆς,
ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,
- Ap 18:23 Et lumière de lampe,
il est impossible que jamais il en luise en toi ;
et voix d'époux et d'épouse,
il est impossible que jamais elle soit en toi entendue,
parce que tes commerçants étaient les grands de la terre,
que dans son sortilège furent égarées toutes les nations.